

Camino de... Portugal. La exposición portuguesa en la 76ª Feria del Libro de Madrid (2017), entre promoción literaria y turismo cultural¹

Matteo Anastasio²

Recibido: 14 de marzo 2018 / Aceptado: 25 de septiembre 2019

Resumen. El presente artículo analiza el espacio expositivo del pabellón de Portugal, invitado de honor en la 76ª Feria del libro de Madrid (2017). Objeto de investigación son los recursos y las modalidades semióticas de transformación de la literatura en el sistema de auto-presentación de una entidad política, económica y cultural. A la mano de la exposición y sus herramientas, se examinan los fenómenos de transposición medial del texto literario y las convergencias entre campo literario y otros campos que posibilitan la inversión del capital simbólico en beneficio de la promoción del patrimonio nacional como objeto de turismo cultural. La participación portuguesa muestra un ejemplo de estrategia político-cultural finalizada a la creación de imágenes atractivas del país y de sus ciudades como metas de viaje a través de su puesta en escena por medio de instrumentos narrativos y ficcionales.

Palabras clave: feria del libro; Invitado de honor; exposición literaria; intermedialidad; turismo literario.

[en] Camino de... Portugal. Literary promotion and cultural tourism in the exhibition of the Guest of Honour at the 76th Madrid Book Fair (2017)

Abstract. This paper analyses the literary exhibition presented in the Portuguese pavilion at the 76th Madrid Book Fair in 2017, at which Portugal took part as Guest of Honour. The work focuses on means and semiotic modalities of processing literature in the self-representation system of a cultural, political entity. At the hand of the exhibition and its tools, phenomena of transposition of the literary text in other media are examined, as well as mutual influences between the literary field and other fields, in order to promote a country and its national heritage with purpose of cultural tourism. Portuguese participation at the Madrid Book Fair is an example of broader cultural policies that aim to create attractive images of a country or its cities as tourist goals through their staging by means of narratives and fiction.

Keywords: Book Fair; Guest of Honour; literary exhibition; intermedia; literary tourism.

Sumario. Introducción. 1. Una vitrina al aire libre. 2. Reconocer Portugal: el pabellón. 3. La exposición y los libros. 4. De Pessoa a Lisboa: una realidad aumentada. 5. Turismo literario y virtualización del texto. 6. Otros “camino” de Portugal. 7. Conclusión: el Invitado por medio de literatura. 8. Referencias bibliográficas.

¹ Investigación efectuada en el marco del proyecto “Ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica”, financiado por la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Fondo Alemán de Investigación) –no. de proyecto 317687246.

² Europa-Universität Flensburg (Alemania).
E-mail: matteo.anastasio@uni-flensburg.de
ORCID: 0000-0001-8630-0159.

Cómo citar: Anastasio, M. (2019). “Caminos de... Portugal. La exposición portuguesa en la 76a Feria del Libro de Madrid (2017), entre promoción literaria y turismo cultural”. *Cuadernos de Historia Contemporánea*, Vol. 41: 41-68.

Introducción

Exposiciones literarias, museos dedicados a obras o escritores, festivales, ferias del libro: son sólo algunas entre las prácticas que amplían el espectro de posibilidades de fruición de la literatura. En ellas el producto de letras se aleja del medio textual, escrito u oral, para trasponerse en otros y darse en nuevas formas y experiencias que hasta prescinden de la lectura: charlas, encuentros con autores, performance, muestras, rutas turístico-literarias. En cuanto practicas preparadoras o alternativas a la lectura individual y a los procesos que corresponden a la actividad hermenéutica del lector –señaladas ya por los teóricos de la *estética de la recepción*³–, dichos eventos intervienen en la construcción de imaginarios, expectativas u horizontes de sentido que rigen la interacción productiva del lector con el texto. Estas situaciones son instancias generadoras de lo que Gérard Genette define el “epitexto público”, el conjunto de discursos alrededor de la obra que permiten su circulación e interpretación⁴. Los contextos de promoción literaria empujan la imaginación del lector con imágenes o expectativas que corresponden a las proyecciones de sujetos participantes en el evento y su posición dentro el campo literario⁵. Allí, entonces, el conflicto entre los principios de “autonomía” (aunque siempre relativa) y “heteronomía” del campo literario, según la definición de

³ A partir de finales de los años '60, la *Rezeptionsästhetik* de la Escuela de Constanza (Hans Robert Jauf, Wolfgang Iser, Roman Ingarden, Rainer Warning) puso al centro del examen crítico de la obra literaria el receptor y los “efectos” del texto, en continuidad con la tradición hermenéutica, frente a la actitud de formalismo, estructuralismo y New Criticism, que postulaban la autonomía del texto (cf. la antología Warning, Rainer [ed.]: *Rezeptionsästhetik. Theorie und Praxis*, Múnich, Fink, 1975. Para una clasificación teórica al interior del debate alemán, también: Reese, Walter: *Literarische Rezeption*, Stuttgart, Metzler, 1980; una panorámica más reciente se encuentra en: Funke, Mandy: *Rezeptionstheorie, Rezeptionsästhetik: Betrachtungen eines deutsch-deutschen Diskurses*, Bielefeld, Aisthesis, 2004). Una análoga línea de investigación se desarrolló también en el mundo anglófono bajo el nombre de *reader-response criticism* (para una reseña de las principales contribuciones, véase: Davis, Todd F. y Womack, Kenneth: *Formalist Criticism and Reader-Response Theory*, Nueva York, Palgrave, 2002, pp. 51-89; Goldstein, Philip y Malchor, James L. [eds.]: *New Directions in American Reception Study*, Oxford, Oxford University Press, 2008.). En ámbito alemán destaca la propuesta de Wolfgang Iser, quien desde una perspectiva fenomenológica se concentró en el análisis del propio “acto de la lectura” y de los mecanismos de cooperación entre texto y lector. Iser pretendía examinar las modalidades con que el lector, guiado por perspectivas del texto y su imaginación, podía dar forma concreta a los contenidos virtuales del aquello (cf. Iser, Wolfgang: *Der Akt des Lesens*, Múnich, Fink Verlag, 1976, pp. 219-245; se trata de una posición compartida también por Umberto Eco, según el cual el lector coopera con el texto para llenar sus “espacios vacíos”: cf. Eco, Umberto: *Lector in fabula*, Milano, Bompiani, 1979). Otros modelos en este ámbito se concentraron en la figura del lector, bajo ejes psicológicos o sociológicos más desvinculados del texto. Es el caso de los estudios sobre las respuestas emotivas de Norman Holland o la “simbolización subjetiva” de David Bleich (cf. Lean, Jeremy: “Reception Theory and Reader-Response: Norman Holland, Stanley Fish and David Bleich”, en Wolfreys, Julian: *Modern North American Criticism and Theory: A critical Guide*, Edimburgo: Edinburgh University Press, 2006, pp. 33-39) o la incidencia de contextos socioculturales para la articulación de posibilidades interpretativas, como en la idea de “comunidad interpretativa” de Stanley Fish o de la lectura como práctica retórico-política de Steve Mailloux y Tony Bennett (cf. Machor, James L., Goldstein, Philip [eds.]: *Reception study: from literary theory to cultural studies*, Nueva York: Routledge, 2001, pp. 1-6).

⁴ Genette, Gérard: *Umbrales, Ciudad de México*, Siglo XXI, 1987, p. 295.

⁵ Barbara Schaff señala cómo en lecturas públicas y mesas redondas la palabra del crítico, el encuentro con el autor y la interacción con otros lectores contribuyen a construir el imaginario con el que el lector da forma a figuras o elementos del texto (Schaff, Barbara: “Literaturfestivals. Überlegungen zur Eventisierung der Literatur”, en

Pierre Bourdieu⁶, se mide también en la autonomía o heteronomía de la fruición de literatura con respecto a sus propios medios, ámbitos o actividades.

Desde esta perspectiva, el fenómeno del Invitado de honor en las ferias del libro –un país, una comunidad lingüística o una ciudad llamados a representar su propia literatura⁷– remite a solapamientos entre la imagen del Invitado y la recepción de literatura. El presente trabajo analiza uno de esos casos tras un estudio de campo realizado por la Europa-Universität Flensburg en la 76ª Feria del Libro de Madrid, con ocasión de la presencia de Portugal como País invitado de honor⁸. A partir de la muestra organizada en el pabellón y de los procesos semióticos de exposición de la literatura nacional en aquel espacio, quiero dar cuenta del uso estratégico del medio literario en el marco del sistema de auto-representación de Portugal. Según mi análisis, la referencia a la literatura se configuró allí como herramienta para objetivos que desbordan el campo literario y que proyectan organizaciones simbólicas hacia otros ámbitos, como la promoción turística.

1. Una vitrina al aire libre

En 1970 la Feria del Libro de Madrid se instaló en el Paseo de Coches del Parque del Retiro de la ciudad, en donde desde entonces se celebra anualmente⁹. El parque representa uno de los espacios públicos más conocidos y frecuentados por los habitantes de la capital española, ya teatro en el siglo XIX y XX de diversas exposiciones universales, para las cuales se erigieron estructuras como el Palacio de Velázquez o el Palacio de Cristal. Este atractivo espacio permite a la feria reunir cada año a un público muy amplio y diversificado, de lectores y no lectores, que se mide en millones de visitas y al que corresponden números igualmente elevados en términos de negocios¹⁰. En razón

Kroucheva, Katerina y Schaff, Barbara [eds.]: *Kafkas Gabel. Überlegungen zum Ausstellen von Literatur, Bielefeld*, Transcript, 2013, pp. 271-288; aquí pp. 282-283.

⁶ Bourdieu, Pierre: *Le champ littéraire, Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 89 (septiembre de 1991), pp. 3-46; aquí, p. 6.

⁷ Diversos trabajos de Gustavo Sorá y Alejandro Dujovne sobre la Feria del libro de Fráncfort han bien ilustrado la función del País invitado como “agente promotor, regulador, dinamizador” de su propio mercado editorial nacional (Dujovne, Alejandro y Sorá, Gustavo: “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición” en Magdalena, Faillace [ed.], *Feria del libro de Frankfurt: Argentina País invitado de honor 2010*, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Buenos Aires, 2010, pp. 188-202; aquí p. 202). Véase entre otros también: Sorá, Gustavo: “El mundo como feria. In(ter)dependencias editoriales en la Feria de Frankfurt”, *Comunicación y medios*, n. 27 (2013), pp. 102-128; Sorá, Gustavo: “Editar la nación. Bicentenario argentino en Frankfurt” in: Batticuore, Graciela y Gayol, Sandra (ed.): *Tres momentos de la cultura argentina: 1810, 1910, 2010*, Buenos Aires: Prometeo, 2011, pp. 153-181.

⁸ Estudio coordinado por Marco Thomas Bosshard, Fernando García Naharro, Luise Hertwig y el autor (31/05-6/6/2017). Los primeros resultados del trabajo de documentación y encuesta con público y librerías allí realizado se publicaron en Bosshard, Marco Thomas y García Naharro, Fernando (eds.): *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica, Vol. I: Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*, Fráncfort del Meno/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2019, pp. 173-190. Para el presente artículo agradezco a Fernando García Naharro las entrevistas a Pedro Behran da Costa (06/07/2017), consejero cultural de la Embajada de Portugal en Madrid, y a Manuel Gil Espín (10/07/2017), director de la Feria del Libro de Madrid. Una segunda entrevista con Pedro Behran da Costa fue realizada por el autor el 14/08/2018. Donde no se indique diversamente, el material fotográfico es de nuestro equipo.

⁹ Cendán Pazos, Fernando: *Historia de la Feria del Libro de Madrid (1933-1986)*, Madrid, Cámara de Comercio e Industria de Madrid, 1987, p. 41.

¹⁰ En la edición 2017 se estimaron más de 2 millones de visitantes con un volumen de ventas de 8,8 millones euros y del 8% superior al año precedente. Cf. Feria del Libro de Madrid: “Balance de la 76ª edición de la Feria del

de estas cifras (que superan por mucho las que se registran habitualmente en las librerías) y de la enorme cantidad de noticias generadas en los medios en aquellos días, la feria tiene un considerable atractivo para actores del campo editorial y no sólo¹¹.

Para el Invitado de honor de 2017, Portugal, participar en la feria representó una ocasión única para dar a conocer, a través del medio libro y de la literatura, la lengua y la cultura portuguesa en el contexto de un “impresionante”¹² espacio de exhibición. Bajo el tema de *Caminos de la literatura portuguesa*, Portugal se presentó al público madrileño con un programa cultural al que la dirección de la Feria reconoció expresamente el mérito de haber elevado el estándar de calidad con respecto a ediciones precedentes¹³, incluyendo tertulias literarias y mesas redondas, pero también conciertos y ciclos de cine, y abarcando de esta forma varios aspectos de la cultura nacional. Además, se involucraron directamente representantes políticos, como el presidente de Portugal Marcelo Rebelo de Sousa, quien vino a inaugurar personalmente el evento a la presencia de los reyes de España.

La organización de la participación portuguesa y su programa fue encargo de la Embajada de Portugal en Madrid, con la colaboración de la librería Ler Devagar y de la Sociedade Vila Literária de Óbidos. En el documento oficial de presentación publicado por el gobierno portugués, entre los principales patrocinadores del evento figuran, en este orden: Turismo de Portugal, el Instituto Camões, el Ministerio de Cultura, la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas y AICEP (Agencia para la Inversión y Comercio Exterior de Portugal)¹⁴. Esta cooperación entre sujetos pertenecientes a campos distintos se reflejó en la oferta coordinada de eventos y en la presencia de estas instituciones en varios puntos y momentos de la exposición en el pabellón de Portugal.

Con el objetivo de promover e internacionalizar la cultura y la lengua portuguesa el programa se proponía, entre otros: combinar iniciativas que cubrieran a los clásicos de la literatura y la modernidad del siglo XX como a autores contemporáneos; destacar figuras consagradas (se mencionan cinco escritores: Luís de Camões, Fernando Pessoa, Eça de Queiroz, Sophia de Mello Breyner Andresen y José Saramago); dar a conocer la actual oferta literaria y editorial en varios géneros (ficción, poesía, ensayo, literatura de viaje, literatura infantil), con la invitación de 98 operadores culturales, entre autores, académicos y profesionales del libro; englobar artistas y creadores culturales de otros países de lengua lusófona (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bisáu, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe, Timor Oriental)¹⁵.

Libro de Madrid”, (11 de junio de 2017): <http://www.ferialibromadrid.com/noticia.php?id=28723> (07/02/2018); para los datos sobre la asistencia cf. Radiotelevisión Española: “76 Feria del Libro de Madrid”, RTVE (9 de junio de 2017), <http://www.rtve.es/noticias/20170609/calor-buen-libro-feria-mas-patriota/1562296.shtml> (07/02/2018).

¹¹ Cf. García Naharro, Fernando: “Actores anejos al campo editorial: el caso de la Feria del Libro de Madrid” en Bosshard, Marco Thomas y García Naharro, Fernando (eds.): *Las ferias del libro*, pp. 145-172.

¹² Así el presidente de Portugal Marcelo Rebelo de Sousa en su visita inaugural. Cf. “Marcelo impresionado com a representação portuguesa na Feira do Livro de Madrid”, *Diário de Notícias* (26 de mayo de 2017), <https://www.dn.pt/lusa/interior/marcelo-impresionado-com-a-representacao-portuguesa-na-feira-do-livro-de-madrid-8509562.html> (08/02/2018).

¹³ Entrevista con Manuel Gil Espín (10/07/2017). Cf. también García Naharro, Fernando: “Actores anejos...”

¹⁴ Negócios Estrangeiros Cultura (República Portuguesa): “Portugal País convidado na Feira do Livro de Madrid 2017”, <https://www.portugal.gov.pt/download-ficheiros/ficheiro.aspx?v=0ccf9d46-b2c5-4e89-a9dd-17d32cd26167> (05/02/2018), p. 5.

¹⁵ Negócios Estrangeiros Cultura: “Portugal País convidado...”, pp. 11-13. El programa incluía también conferencias sobre el tema del iberismo y de las relaciones entre España y Portugal, conciertos y ciclos de cine, con la

Turismo de Portugal contribuyó a la programación organizando sesiones ligadas a la promoción del patrimonio histórico, ambiental y gastronómico del territorio, como el encuentro *¿Qué te inspira Portugal?* al que se invitaron escritores, periodistas, bloggers y productores de contenidos en los medios de información turística, o los talleres *Poesía a copo*¹⁶, que, asociando escritores a su respectivas regiones y productos locales, combinaban lecturas con la degustación de vinos.

Por su parte, AICEP intervino con un seminario sobre nuevas tecnologías de educación y apoyando una performance del Arte Institute de Nueva York: una lectura teatralizada con vestuarios de los estilistas Storytailors, acompañadas por exhibiciones musicales de fado, catas de pasteles de nata y vino de Oporto¹⁷.

Como explicó Pedro Behran da Costa, consejero de Asuntos Culturales de la Embajada de Portugal, la participación en la feria representaba una “oportunidad de oro” para dar visibilidad a elementos de la propia cultura todavía poco conocidos y alimentar el interés del público “por visitar Portugal”: “como destino turístico, para un turismo también cultural”¹⁸. En el variado conjunto de tan amplia programación, que abarca una visión muy larga de la cultura, destaca no obstante la centralidad de la literatura, como patrimonio de referencias y modalidad de producción, difusión y organización de contenidos. Esa ofrece una clave para valorizar y volver accesibles otros elementos de la cultura nacional –probablemente con mayor implicación y potencial económico– como el paisaje, el patrimonio histórico-artístico o la gastronomía. En este sentido, el medio libro y sus panoramas funcionarían para el público de la feria como elementos de un código, si no familiar, por lo menos comprensible o plausible, útil a *encodificar* otros ámbitos.

2. Reconocer Portugal: el pabellón

En la Feria del Libro de Madrid el Invitado de honor puede elegir si presentarse con un stand de venta o un propio pabellón¹⁹. Portugal aceptó combinar las dos opciones, armando una librería de títulos en portugués en una de las casetas de la feria y montando un propio espacio de exhibición en el centro del recorrido ferial. La Cámara municipal de Oporto dio su contribución con otra pequeña caseta, a espaldas del pabellón, con los colores blanco y azules de la marca de la ciudad²⁰, para promover las publicaciones de editoriales del norte del país y dar visibilidad a través de folletos y periódicos a la propia Feira do livro de Oporto.

El proyecto artístico del pabellón nacional de Portugal fue diseñado por el estudio Ulled²¹. Contando con un presupuesto bastante limitado²², el comité de Portugal

proyección de adaptaciones cinematográficas de obras literarias de autores portugueses y brasileños, para un total de casi 70 eventos.

¹⁶ Negócios Estrangeiros Cultura: “Portugal País convidado...”, p. 24.

¹⁷ Cf. “Portugal, país invitado en la Feria del Libro de Madrid”, *Iberismos* (22 mayo de 2017), <http://iberismos.com/portugal-invitado-en-la-feria-del-libro-de-madrid/>.

¹⁸ Entrevista con Pedro Behran da Costa (06/07/2017). Cf. también García Naharro, Fernando: “Actores anejos...”

¹⁹ Véase a este respecto los casos de Alemania y Francia tratados por Hertwig, Luise: “Guests of Honour at Feria del Libro de Madrid: The Cases of *AleManía* and *France como un libro abierto*”, en este mismo volumen.

²⁰ Véase la página oficial: <http://www.cm-porto.pt/>.

²¹ Información de Pedro Behran da Costa (entrevista del 06/07/2017).

²² Según datos de *El País*, se trataría de 70.000 euros. Cf. Del Barrio, Martín Javier: “Portugal invade la Feria del Libro”, *El País* (17 de mayo de 2017), https://elpais.com/cultura/2017/05/17/actualidad/1495031554_296531.html.

equipó con propios paneles un prefabricado de modesto tamaño puesto a disposición por la feria y situado en la avenida central (figura 1).



Figura 1. Pabellón de Portugal en la Feria del Libro de Madrid 2017.

Según comentó Pedro Behran da Costa, el estudio Ulled fue encargado de realizar un proyecto utilizando elementos “fácilmente reconocibles” que “remitieran directamente a Portugal”²³. Sobre el fondo blanco de la estructura, detalles en color verde y rojo capturan la atención del observador, aludiendo a los colores de la bandera nacional. En primer plano a los dos lados de la entrada se podían distinguir una foto en monocromo verde del escritor Fernando Pessoa y otra en rojo de la poetisa Sophia de Mello Breyner Andresen, ambos bien identificables por citas y nombres impresos a su lado (figuras 2 y 3). En el telón de fondo, frisos de color gris imitaban el diseño de los famosos azulejos que visten las casas de Lisboa y Oporto. Al motivo se acompañaban letras sueltas, también en rojo y verde, junto al lema “Caminos de la literatura portuguesa”, con el que Portugal se presentaba en la feria.



Figura 2. Detalle del pabellón de Portugal. Fotografía y epígrafe de Fernando Pessoa.

²³ Entrevista con Pedro Behran da Costa (06/07/2017).



Figura 3. Panel frontal, imagen y versos de Sophia de Mello Breyner Andresen.

En los paneles laterales se hallaban también retratos de los novelistas José María Eça de Queiroz y José Saramago y del poeta Luís Vaz de Camões (figuras 4-6), componiendo así los cinco clásicos que el programa oficial de Portugal indicaba como los más destacados de la propia tradición literaria²⁴.

La restringida selección respondía evidentemente a una exigencia de síntesis canónica, al fin de reunir en una rápida ojeada las etapas de la literatura nacional y sus valores más consagrados, desde la primera voz poética nacional, Luís de Camões, para llegar al Premio Nobel (1998) José Saramago. A Camões se debe la célebre epopeya *Os Lusíadas* (1572), memoria de las empresas de los exploradores que con Vasco de Gama abrieron las vías marítimas a Oriente²⁵. A la par de Cervantes, Goethe o Dante en sus respectivos países, Camões fue elegido como representante de las letras portuguesa y del patrimonio cultural y artístico nacional: a su nombre se dedicó en 1992 el órgano encargado de difundir la cultura portuguesa en el mundo, el Instituto Camões, entre los principales promotores de la participación lusa en la feria.

²⁴ Cf. Negócios Estrangeiros Cultura: “Portugal País convidado...”, p. 11.

²⁵ La larga historia de difusión y recepción de *Os Lusíadas*, con sendas ediciones críticas, traducciones e imitaciones también en el extranjero, sobre todo en la vecina España (cf. Dasilva, Xosé Manuel: “La evolución histórica de las traducciones españolas de *Os Lusíadas*”, *Revista de Letras*, Vol. 54, 1 [enero-junio 2014], pp. 193-208), coloca al poema a lo largo de los siglos en la gran tradición de los clásicos universales —“tão heroico como a *Iliada* e a *Eneida*”, “tão immortal como a *Divina Comedia*” (Costa, Affonso: *O genio de Camões*. *Os Lusíadas*: ensaio critico, Typ. *Revista dos Tribunaes*, 1921, p. VIII)— y le brinda su reconocimiento como monumento a la historia portuguesa —“pyramide do espirito humano e da gloria portuguesa” (Nabuco, Joaquim: *Camões e Os Lusíadas*, Rio de Janeiro, Typ. Imperial Instituto Artístico, 1872, 5). Tal éxito vale a *Os Lusíadas* el título de “obra fundadora” de la literatura portuguesa, todavía celebrado en la lectura contemporánea de aquella por Saramago (cf. Soares, Maria Luísa de Castro: “A re-invenção d’*Os Lusíadas* em *Memorial do Convento* de José Saramago”, *Humanitas*, Vol. 58 [2006], pp. 509-524; aquí p. 522).



Figura 4. Panel lateral derecho, detalle: retrato y versos de Luís de Camões.

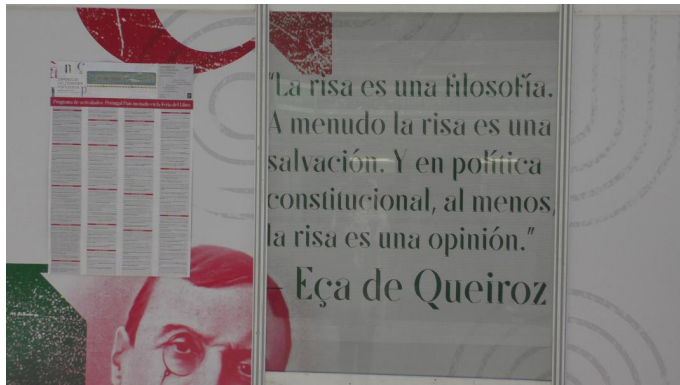


Figura 5. Panel lateral derecho, detalle: aforisma de José Maria Eça de Queiroz.

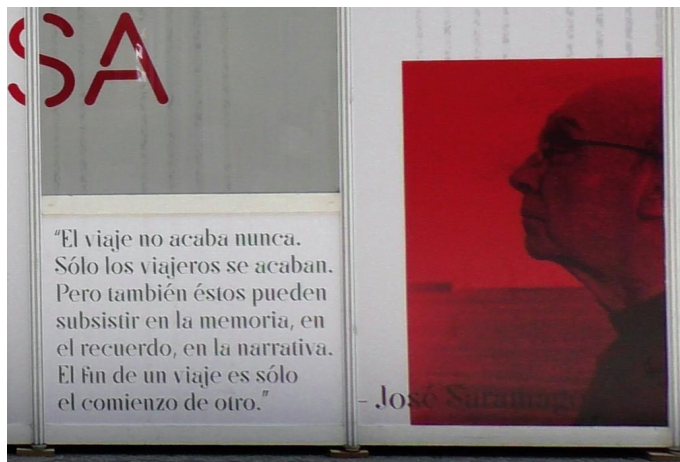


Figura 6. Panel lateral derecho, detalle: perfil y cita de José Saramago.

Cada retrato de autor tenía a su lado un epígrafe, unas líneas escogidas de la obra poética o crítica de aquello²⁶, un homenaje a su legado que remitía la figura histórica del escritor a su empresa literaria. Cerrado en la unidad del nombre, el vínculo de texto e imagen ponía en acto un mecanismo circular, en donde los versos obtenían su dignidad de cita por la magnitud de la figura (su prestigio ejemplificado por el tamaño de la foto) y la autoridad de aquella por sus palabras. Este mismo recurso resulta hoy en día un medio eficaz y muy de moda también en la comunicación virtual, como en los memes de Internet²⁷. El dispositivo funcionaría hasta sin conocer a los autores retratados: el crédito que se le debe resulta inmediatamente visible por el resalte estético de la imagen unido al hábito de la cita. Pese a su uso moderno, el método tiene antecedentes muy antiguos. Destaca en efecto el parecido con los iconos del arte religioso: como los santos de las iglesias, los protagonistas de la literatura nacional se colocaron allí en posición prominente, patronos tutelares del templo de la cultura. Al mismo tiempo, en esta reconversión de un modo típico de lo sagrado en instrumento promocional es posible reconocer cierto fetichismo propio de la “sociedad del espectáculo”²⁸.

Esta exhibición del valor simbólico literario tenía en el contexto de la feria también evidentes equivalencias comerciales. Si en aquellos nombres se reconocían algunos entre los autores más celebrados de Portugal, éstos remitían también a firmas que en España podían contar con diversas traducciones y ediciones comentadas en editoriales de prestigio y con mayor volumen de ventas (Cátedra, Alianza Editorial, Seix Barral, Alfaguara o Acantilado). A estas figuras el programa del Invitado dedicaba un espacio considerable, no sólo en términos de representación sino también de eventos, lecturas, adaptaciones musicales, proyecciones de cine o encuentros. Entre aquellos, la mesa redonda *Los clásicos de la literatura portuguesa*, organizada por la editorial Imprensa Nacional Casa da Moeda (INCM), curadora de las ediciones críticas de estos autores²⁹.

Fernando Pessoa y José Saramago ocupaban el lugar central en el programa: en las palabras de Pedro Behran da Costa, “dos valores sólidos”³⁰ en los que invertir para fundamentar el propio proyecto de promoción cultural. En este sentido el homenaje a la tradición literaria coincidía también con otro objetivo, según dijo el

²⁶ Se trata de las traducciones en castellano de: el primer cuarteto del poema *Amor é fogo que arde sem se ver* (1595) de Luís de Camões; un aforismo escogido del primer número de la revista *As farpas*, 1 (Maio de 1871, p. 10: <http://purl.pt/256/>) de Eça de Queiroz y Ramalho Ortigão (quién aquí no se menciona); el poema *O poeta é um fingidor* (1932) de Fernando Pessoa; el segundo cuarteto del poema *Mar* (1944) de Sophia de Mello Breyner Andresen; las palabras finales del libro de viaje *Viajem a Portugal* (1981) de José Saramago.

²⁷ Una búsqueda por imágenes de estas mismas citas en los buscadores de Internet me parece muy reveladora del potencial icónico de aquellos pasajes y su resonancia, como en el caso del primer verso del poema de Camões (véase el ejemplo: <https://goo.gl/Gr8KAn>). El experimento podría repetirse con las demás frases aquí mencionadas de Pessoa (<https://goo.gl/DmBzge>), Saramago (<https://goo.gl/TRs868>), Eça de Queiroz (<https://goo.gl/wu78my>), de Mello Breyner Andresen (<https://goo.gl/SXhBNx>).

²⁸ En su paradigmático ensayo, *La sociedad del espectáculo* (1967), Guy Debord profundiza la noción marxiana de fetichismo de la mercancía al interior de “una relación social entre personas mediatizada por la imagen” y precisa: “el espectáculo es la reconstrucción material de la ilusión religiosa” (Debord, Guy: *La sociedad del espectáculo*, Santiago de Chile, Ediciones del Naufragio, 1995, pp. 9 y 14); “Es el principio del fetichismo de la mercancía, es la dominación de la sociedad a través de ‘cosas suprasensibles aunque sensibles’ lo que se hace absolutamente efectivo en el espectáculo, en donde el mundo sensible se encuentra reemplazado por una selección de imágenes que existe por encima de él” (p. 21).

²⁹ Para la programación en detalle véase la página oficial de Cultura Portugal: “Caminos de la literatura portuguesa”, <http://culturaportugal.com/caminosliteratura/programacion> (10/02/2018).

³⁰ Entrevista con Pedro Behran da Costa (06/07/2017).

comisario de la exposición: “Dar a conocer autores de una generación más joven que ya están bastante traducidos en España [...]. Estoy hablando de Gonçalo M. Tavares, José Luís Peixoto, de Afonso Cruz”³¹. La referencia a figuras clásicas de la literatura formaba así parte de una estrategia de construcción del prestigio con la que, bajo la imagen unitaria de la nación literaria, se imponía un sello de garantía sobre los autores invitados en la feria³².

Como se verá también a continuación, la selección de autores en muestra en el pabellón reunía exclusivamente a escritores ya difuntos, lo que según su comisario resultaría “un criterio más pacífico”³³, por sustraerse al debate sobre la definición de lo más representativo en las letras nacionales actuales. Este principio excluyó, sin embargo, a personalidades de larga trayectoria literaria y de primer plano a nivel internacional, a la fecha vivientes, como António Lobo Antunes, Agustina Bessa-Luís o Eduardo Lourenço (a quien, sin embargo, se encargó el discurso inaugural en la feria) y a una larga lista de nombres de éxito fuera de Portugal, como João de Melo, Nuno Júdice, Lídia Jorge o Mario de Carvalho. Menos claro resulta el aparente olvido de otros representantes excelentes ya pasados a la historia y galardonados de lo más prestigiosos premios literarios, como Jorge de Sena (1919-1978), Eugénio de Andrade (1923-2005), Al Berto (1948-1997), José Cardoso Pires (1925-1998), Miguel Torga (1907-1995), Vergílio Ferreira (1916-1996), quienes al lado de los omnipresentes Pessoa y Saramago se homenajearon también en las exhibiciones portuguesas en la Frankfurter Buchmesse de 1997³⁴ (véase el capítulo 7), el Salon du Livre Paris de 2000³⁵ o la Feria Internacional del Libro de Bogotá en 2013³⁶.

La razón de esta exclusión se encuentra quizás en la misma finalidad de la exposición, orientada a “*dejar una marca* en autores consagrados”³⁷, en donde por “consagrados” se entendían evidentemente figuras populares entre un público extenso, incluso de no lectores³⁸. De esta forma, se buscaron imágenes que interpretaran las expectativas de este público³⁹. Al fin de facilitar el reconocimiento de una *marca-país*, la muestra confió en el valor icónico de pocas referencias que se suponían más reconocibles, en detrimento de una representación más articulada de la variedad literaria nacional.

La estética del pabellón y la exposición proporcionaban los elementos de esta identificación. Imágenes y citas de autor, grabadas en rojo-verde en la pared como idealmente en la memoria colectiva, construían un entorno monumental, ofreciendo

³¹ Entrevista con Pedro Behran da Costa (14/08/2018). Aquí también, en beneficio de una mayor visibilidad, se privilegiaron posiblemente nombres cuyas traducciones en español aparecieran en editoriales de mayor peso, como en los tres casos citados: Penguin Random House, Seix Barral y Alfaguara.

³² Para la lista completa véase el programa oficial en: <http://culturaportugal.com/caminosliteratura/invitados/>.

³³ Entrevista con Pedro Behran da Costa (14/08/2018).

³⁴ Cf. do Rosário Pedreira, Maria (ed.): *Portugal: Pathways into the World*, Lisboa, Portugal-Frankfurt 97 S.A., 1997.

³⁵ Cf. Conceição Caleiro, Maria y Pereirinha, Ana Maria (ed.): *Le Portugal au Salon du livre 2000*, Lisboa, Ministério da Cultura, 2000.

³⁶ Cf. Pizarro, Jérónimo (ed.): *De la otra orilla del Atlántico. Portugal en la FILBo 2013*, Bogotá, Imprenta Editores, 2013.

³⁷ Entrevista con Pedro Behran da Costa (14/08/2018).

³⁸ “Quizás toda la gente entiende bien que estos cinco son muy muy representativos de la cultura portuguesa, y de la literatura, en este caso” (Pedro Behran da Costa, entrevista del 14/08/2018).

³⁹ Así, por ejemplo, puesto que “Portugal es conocidos por ser un país de poetas” (Pedro Behran da Costa, entrevista del 14/08/2018) se hizo inmediatamente muestra de versos de firmas ilustres.

un ensayo de esta literatura, sin descuidar en ello ciertos estereotipos sobre el temperamento doliente, pasional y melancólico de los portugueses⁴⁰. La referencia a temas universales (como el amor cantado en los versos de Camões) podían fácilmente enganchar a un público muy amplio. Pero también, con un guiño al consumidor de libros, se celebraba el papel positivo de la literatura y el especular valor de la lectura: las palabras de Eça de Queiroz, que aludían a la vocación humanista y civilizadora del trabajo intelectual, el poema de Pessoa sobre el poder catártico de la escritura, o finalmente, la cita de Saramago que sentenciaba, como única posible, la inmortalidad de los “viajeros” por la literatura.

La metáfora del viaje, motivada por el encuentro con la cultura del invitado extranjero, me parece una clave esencial para entender la presentación portuguesa, que resulta explícita en las líneas de *Viajem a Portugal* (1981) de Saramago o implícita en la apasionada oda al mar de Sophia de Mello Breyner Andresen, evocando la belleza del paisaje portugués. Todas estas sugerencias hacen hincapié en el potencial interés turístico del público. En general, la estética del pabellón insistía en detalles que remitían al repertorio de elementos típicos de atracción turística. Desde la ya mencionada alusión visual a los azulejos, a las imágenes de gaviotas o de los famosos tranvías de Lisboa: uno, dibujado, ocupaba todo el lado izquierdo del pabellón junto al lema (figura 7); otro, en fotografía, se repetía en la pared derecha (figura 8), acompañando la cita de Saramago.



Figura 7. Pabellón portugués, lado izquierdo.

⁴⁰ Ideas cuya difusión se debe probablemente a la popularidad de la música fado, pero también, según el antropólogo João Leal, al uso retórico del término *saudade* al interior de los propios círculos culturales lusos para definir un específico modo de sentir local (cf. Leal, João: “The making of saudade. National identity and ethnic psychology in Portugal”, en Dekker, Ton, Helsloot, John y Wijers, Carla [eds]: *Roots and rituals. The construction of ethnic identities*, Amsterdam, Het Spinhuis, 2000, pp. 267-268). Este sentimiento se encuentra también en el centro del célebre ensayo del filósofo Eduardo Lourenço, *O laberinto da saudade* (1978), como motivo de una caracterización psíquico-tipológica del portugués.



Figura 8. Pabellón portugués, detalle del lado derecho.
Foto: cortesía de la Feria del Libro de Madrid.

Líneas sinusoidales recorrían como carriles el entero perímetro del pabellón, aludiendo al característico medio de transporte como a una metáfora del “camino” por la literatura portuguesa. Recordando la estética modernista de principio del siglo XX y sus contextos urbanos, este conjunto de referencias ejemplificaba la relación entre las tres palabras del lema, *camino, literatura, portuguesa* y colocaba el viaje imaginario de los lectores por las páginas de los libros en el espacio más concreto de las ciudades lusas, como escenario de su peregrinación.

3. La exposición y los libros

Al interior del pabellón, un espacio sobriamente amueblado acogía al público en un lugar funcional al encuentro y la discusión (figuras 9-10). Una tribuna al fondo de la sala y unas hileras de sillas ocupaban la gran parte del espacio, reservado a asistentes y ponentes. No faltaba sin embargo cierta escenografía, aunque parca y ponderada, no por esta razón menos eficaz.

Una pantalla al lado del podio y otra cerca de la entrada proyectaban durante las charlas fotografías de Fernando Pessoa, imágenes de la ciudad de Lisboa, panorámicas de paisajes y monumentos de Portugal, utilizando secuencias del documental *Pessoa/Lisboa* (2016) del Círculo de Bellas Artes de Madrid y los vídeos, exhibidos diariamente en el pabellón, de la campaña promocional *#cantskipportugal* realizada por Turismo de Portugal en su plataforma virtual VisitPortugal⁴¹ y lanzada en ocasión de la feria⁴². VisitPortugal tenía también un propio cartelón promocional en la entrada, mientras que un cilindro símil columna publicitaria Morris, en el fondo, anunciaba el programa de Lisboa Capital iberoamericana de la cultura 2017. En una de las estanterías una corona de anturios rojos con grandes hojas verdes retomaba los colores de la bandera portuguesa.

⁴¹ Véase la página web: <http://www.cantskipportugal.com>.

⁴² Cf. El Periódico: “Turismo de Portugal presentará nueva campaña en la Feria del Libro de Madrid”, *El Periódico* (22 de mayo de 2017), <http://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20170522/turismo-de-portugal-presentara-nueva-campana-en-la-feria-del-libro-de-madrid-6053506>.



Figuras 9 y 10. Pabellón de Portugal, interior.

En la pared derecha, a los dos lados de unas librerías, estaban colocados especularmente dos carteles, uno verde y uno rojo (figuras 11 y 12). El primero recordaba a José Saramago (con la cita: “Siempre llegamos a donde nos esperan”). El otro, del centro cultural Casa Fernando Pessoa reproducía unos versos de Pessoa y su heterónimo Alberto Caeiro.



Figuras 11 y 12. Los carteles de José Saramago y Casa Fernando Pessoa.

Pocos, acertados elementos componían el espacio expositivo. Algunas estanterías en las paredes laterales del pabellón hospedaban una pequeña selección de libros y revistas en portugués, por un total de 38 volúmenes, algunos eran copias de los mismos títulos.

Las dos pilas de anaqueles a la izquierda estaban casi completamente ocupadas por 20 números de la revista *Camões* (1996-), publicación anual del homónimo instituto, dedicada a temas de lengua, cultura, arte e historia portuguesa. Acompañaban el boletín: un álbum fotográfico de Nicolas Sapieha, *Figuras em Mateus* (2014), con espectaculares fotografías del palacio barroco de Mateus, en Vila Real; las actas ilustradas del *IV Encontro de Fotografia e Cinegrafia de Natureza* (2016) de la Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro, congreso científico sobre la función documental de la fotografía y cinematografía naturalista; una moderna edición ilustrada del estudio geográfico *Alto, Trás-os-Montes* (1932) de Vergílio Tabora (Universidad de Coimbra, 2011), sobre el territorio de Trás-os-Montes e Alto Douro, histórica región de Portugal.

Estos documentos, que se dejaban consultar y hojear libremente, hacían muestra del compromiso académico, científico y artístico de las instituciones portuguesas en el estudio y valorización del propio patrimonio histórico y natural. Pero al mismo tiempo presentaban al público la riqueza de este patrimonio, además con el auxilio de fotografías e imágenes sugestivas.

Tampoco faltaban referencias, explícitas o indirectas, a lugares de interés turístico entre las guías o los títulos más literarios al otro lado de la sala. Dominaban aquí la selección varias copias del volumen *Arte románica em Portugal* (Fundación Santa María la Real, 2010) y del catálogo de la exposición fotográfica *Portugal te Marca* (Instituto Camões, 2014) armada en ocasión de los 150 años de relaciones diplomáticas entre Portugal y México con el objetivo de “promover a ‘marca Portugal’”⁴³. Si una foto del Palacio de Pena en Sintra ocupaba la portada completa del libro, en las estanterías de abajo se encontraba la novela *O Mistério da Estrada de Sintra* (1870) de José María Eça de Queiroz y Ramalho Ortigão, referencia narrativa a la famosa localidad. En el mismo anaquel se hallaba también una copia del *Libro do Desassossego* (1914) de Fernando Pessoa, célebre también por su retrato de Lisboa.

De manera especular, en la librería de al lado se encontraban, arriba, los mismos catálogos mencionados y abajo otra novela de Eça de Queiroz, *O crime do padre amaro* (1875), y una antología de poemas de Alberto Caeiro, heterónimo de Fernando Pessoa. Pocos autores ocupaban este espacio, todos clásicos en ediciones Imprensa Nacional Casa da Moeda. Además de los mencionados, sólo aparecían Camilo Castelo Branco, con su ciclo histórico-costumbrista de *Novelas do Minho* (1875-1877) y su obra más famosa, *Amor de perdição* (1862), y Almeida Garret, con *O arco de Santa Ana* (1845-1850) —“crónica de Oporto” explicitaba el ojal de la edición Casa da Moeda allí expuesta⁴⁴— y la narración de su viaje de Lisboa a Santarém, *Viagens na Minha Terra* (1846).

En un rincón, a la izquierda del podio, tras una teca en vidrio y bajo un panel, se hallaba la copia facsímil de un antiguo manuscrito miniado del siglo XV, el *Libro de horas de la Reina Doña Leonor*, “joyas bibliográficas de la Biblioteca Nacional

⁴³ “Portugal te marca assinala 150 anos de relações diplomáticas com o México”, Encarte Camões no Jornal de Letras, 208 (17 a 30 de septiembre de 2014), p. 2.

⁴⁴ Almeida Garrett: *O arco de Sant’Ana. Crónica portuense*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2004.

de Portugal” y “obra maestra de la miniatura en grisaille”, como explicaba un folleto ilustrativo⁴⁵. La sugestiva exhibición del antiguo volumen, que recreaba el aura solemne del original, resultaría quizás un poco fuera de contexto, con respecto a la esencialidad del resto, si no fuese por un detalle: ejemplares en portugués y castellano se podían adquirir por el editor madrileño Taberna Librería presente con su caseta en la feria.

En la mesa de recepción ante de salir del pabellón, juntos a catálogos, programas de eventos y ofertas de cursos de lengua portuguesa, había también otra pequeña muestra de libros, más informal, curada por la librería Ler Devagar, que estaba presente en la feria con un propio surtimiento junto al estand colectivo. Esta selección, adaptada de día a día según los eventos que se realizaban en el pabellón, fungía de sugerencia para el público e invitación a visitar el estand y la caseta de la librería. En la mesa se encontraban ediciones modernas y llamativas, como coloridas reducciones y adaptaciones ilustradas en estilo infantil de obras de clásicos (Pessoa y Saramago, pero también Aníbal Milhais, Alfredo Keil y Ana de Castro Osório) publicadas por el editor Pato Lógico (Lisboa) o una nueva edición de la recopilación de ensayos y poemas *Photomaton e Vox* (1979) de Herberto Helder; pero también traducciones en español de autores contemporáneos cuales João de Melo, Almeida Faira, António Lobo Antunes y de novedades, como títulos de Gonçalo M. Tavares o Rui Cardoso Martins.

En una feria del libro centrada en la venta, parece bien localizada la idea de enfocar la exposición en la exhibición de libros, cual principal medio de acceso a la cultura del Invitado, con el efecto de animar la compra en los stands y despertar la curiosidad del visitante. Sin embargo, pese a celebrarse el papel de la literatura en el exterior del pabellón —al fin de valorizar su interior—, dominaban la exposición publicaciones *sobre* Portugal, al que se sometía la selección de las pocas obras literarias. En razón del contexto apresurado de la feria, que no permite si no una rápida ojeada, se intentaron pasar mensajes también a través de más directos estímulos visuales, antes que textuales y literarios, como la composición y combinación de los títulos, las fotos e ilustraciones en las portadas o las imágenes en las pantallas alrededor, con una reducción al mínimo de la lectura en beneficio de otras modalidades de intercambio con la literatura, no último, el paseo entre los stands de la feria⁴⁶. Lo que finalmente motiva también para el lector el pasaje desde el libro a otras experiencias.

4. De Pessoa a Lisboa: una realidad aumentada

Y otro tipo de experiencia literaria, alternativa a la lectura, proponía una particular herramienta de la muestra en el pabellón de Portugal, si bien el público, más rápida-

⁴⁵ Cf. Círculo Científico Taberna Librería: “As Perfeitíssimas Horas da Rainha D. Leonor”, folleto descargable: https://circulocientifico.com/wp-content/uploads/2017/01/Presentacion_Reina_Leonor_s.pdf (12/02/2018).

⁴⁶ Fue escasa, sin embargo, la correspondencia en la feria entre la recepción de la presencia de Portugal, recibida con una evaluación más que positiva por el público, y la efectiva compra de libros de autores o temas relacionados con la cultura portuguesa (cf. Bosshard, Marco Thomas: “Visitantes no profesionales y libreros en la Feria del Libro de Madrid y su aceptación del formato del país invitado de honor. Encuestas entre el público y libreros”, en Bosshard, Marco Thomas, García Naharro, Fernando [eds.]: *Las ferias del libro*, pp. 173-190). Según me parece, esto confirmaría en parte la hipótesis de un desplazamiento del interés en este contexto desde la literatura a otros objetos relacionados con el evento.

mente de paso por la feria, no le dedicara mucha atención. Su concepto sin embargo resulta interesante para comprender las estrategias allí puestas en acto.

En un rincón del pabellón, una pantalla y una computadora con tabletas y cascos ofrecían la posibilidad a su usuario de acceder a un documental interactivo y a un hipertexto navegable llamado *Atlas Pessoa*. Se trata de una exposición multimedia realizada bajo el título de *Pessoa/Lisboa* por el Círculo de Bellas Artes de Madrid en 2016, en colaboración con el centro Casa Fernando Pessoa y cedida a la Embajada de Portugal en ocasión de la feria⁴⁷. Como ya los volúmenes en las estanterías, este instrumento estaba a disposición de los visitantes, que podían así tomar parte activa en la muestra, eligiendo y combinando libremente sus contenidos.

El documental, dirigido por Alberto Ruiz De Samaniego y José Manuel Mouriño, proponía un recorrido por la capital portuguesa a partir de la vida y obra de Fernando Pessoa⁴⁸. Utilizando un mapa virtual de la ciudad, el usuario podía seleccionar lugares de Lisboa para visitar accediendo a un capítulo de la película. En cada uno se presentaba un sitio que ha dejado huellas en la vida o en los escritos del poeta: sus varios domicilios –que impusieron al autor una existencia errática en la ciudad–, sus hogares de nacimiento y muerte, sus oficinas, los lugares que solía frecuentar y que condicionaron el imaginario de su obra⁴⁹.

Cada pista de la película recorría un punto de la vida del autor, determinado por una referencia biográfica o textual. Las secuencias de escenas en cada capítulo seguían un mismo guion: un cuadro, generalmente en plano fijo, presentaba el lugar del Lisboa actual, con el breve comentario de una voz en off, recordando un momento de la vida o de la obra de Pessoa; en el cuadro siguiente, otra voz leía un fragmento de poesías, cartas, páginas de diario del autor y sus heterónimos (principalmente del *Libro del desasosiego*): reflexiones en primera persona sobre el lugar o una temporada, la vida en el espacio urbano. Cuadros fijos con ángulos y líneas de visión insólitos o deliberadamente engrandecidos se alternaban a fotos del autor, imágenes de Lisboa a principio del siglo XX, extractos y citas de otras películas, espectaculares vistas de la ciudad o de interiores, secuencias en tomas continuas y planos subjetivos que proponían una visita por las calles (o las aguas) de la ciudad (figuras 15-16).

Pasajes literarios en versos o en prosa se superponían a las vistas y a los recorridos por Lisboa, ofreciendo una percepción alterada de la ciudad. El corte inusual de los cuadros y su carácter estetizante remitían al punto de vista personal y solitario del poeta⁵⁰. El recurso cinematográfico intentaba esta mimesis, tal que el espectador pudiera ver Lisboa con los ojos de Pessoa⁵¹. Con tono marcadamente serio y umbro-

⁴⁷ Cfr. Cultura Portugal: “Exposición Pessoa/Lisboa”, <http://culturaportugal.com/caminosliteratura/actividades/exposicion-pessoalisboa/> (12/02/2018). Un antecedente de este proyecto representa quizás la muestra *As Lisboas de Pessoa*, realizada por el artista Juan Insúa en Barcelona en 1996, trasladada en el Bockenheimer Depot de Fráncfort en 1997, cuando Portugal fue invitado de honor allí en la feria del libro (cf. Do Rosário Pedreira, Maria [ed.]: *Portugal: Pathways...*, p. 90).

⁴⁸ La obra fue publicada por el Círculo de Bellas Artes en DVD y CD juntos al libro-catálogo: De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa*, Madrid, Editorial Círculo de Bellas Artes, 2016.

⁴⁹ Cf. De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa...* pp. 11, 25 y 28.

⁵⁰ “Cuando Pessoa piensa en las cosas, éstas se vuelven quiméricas [...] como si fuesen entes de ficción” (De Samaniego, Alberto Ruiz: “Continua mudanza”, en De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa...* pp. 27-33; aquí p. 27).

⁵¹ La película no parece diferenciar en la perspectiva entre los heterónimos del autor. En efecto, frente al polimorfismo de la obra de Pessoa y sus identidades, el proyecto adopta en su planteamiento crítico el criterio de

so, la voz narradora interpretaba el estilo del texto (y la figura de su autor), al que correspondía la seca y severa fijeza en el uso de la fotografía, no por eso privada de sugerencias líricas que contrastaban visualmente con la cotidianidad de la vida urbana allí retratada.



Figuras 15-16. Fotogramas del documental *Pessoa/Lisboa*.
© Círculo de Bellas Artes de Madrid, 2016.

El proyecto *Pessoa/Lisboa* desarrolla de forma creativa el imaginario de la obra poética de Pessoa en un concepto transformativo⁵². A partir de la vida y obra del autor en el espacio de la ciudad éste ofrece una reconstrucción artística y literaria de la ca-

la unidad biográfica y privilegia la fundamental “coherencia entre todas sus voces” (Sánchez Usanos, David: “Fernando Pessoa o el arte de la renuncia”, en De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouríño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa*... pp. 15-22; aquí p. 17), como si su obra fuera un único texto.

⁵² El intento puede con razón inscribirse en los métodos de la llamada *artistic research*, una estrategia de investigación artística para la exposición de literatura; la idea pretende superar el impasse de una fruición de la literatura fuera del texto, creando a partir de sus universos obras de arte visual, musical o performativa que puedan volver accesibles aspectos de la literatura en otras formas (cf. Ilbrig, Cornelia: “Objektaura, Inszenierung, künstlerische Annäherung: Was stellt man aus, wenn man Literatur ausstellt? Formen der Literaturousstellung

pital portuguesa, con una mirada poética que asocia el vagabundeo por las calles a la lectura del texto. Esta particular forma de visión cruzada se inspira en la reflexión de Walter Benjamin⁵³ sobre la ciudad de París, para la cual en sus escritos de *Passagen-Werk* (1927-1940) el filósofo alemán toma prestada la metáfora baudelaireana del *flâneur*. Con Baudelaire, dice Benjamin, la poesía se hace la “mirada del alegórico que se encuentra con la ciudad, la mirada de quien es extraño [...] la mirada del *flâneur*”, quien “está aún en el umbral, tanto de la gran ciudad como de la clase burguesa”⁵⁴. La del *flâneur* es para Benjamin una modalidad de observación, alejada del frenesí de la vida metropolitana, del negocio y del utilitarismo del sistema de producción, desde una posición privilegiada para leer la ciudad en sus íntimas relaciones. Análogamente, para los autores de *Pessoa/Lisboa* “Pessoa vaga por la ciudad de Lisboa como el *flâneur* de Baudelaire, ‘un príncipe que disfruta en todas partes de su incógnito’”⁵⁵. Benjamin también parangona la mirada de este libre, desocupado paseador, el poeta que va por la ciudad como turista, a la visión dinámica de una película:

¿No se obtendría una película apasionante a partir del plano de París, del desarrollo cronológico de sus distintas imágenes, de condensar el movimiento de calles, bulevares, pasajes y plazas durante un siglo en un espacio de tiempo de media hora? ¿Y qué otra cosa hace el *flâneur*?⁵⁶

Una sugestión que evidentemente la muestra *Pessoa/Lisboa* traduce en obra. El proyecto pone en campo una geografía pensada por medio de la literatura y presentada en una narración fílmica; en su estructura de “palimpsesto”⁵⁷ el espacio real de la ciudad de Lisboa se aleja en una distancia infinita. La capital portuguesa resulta así el teatro de un complejo edificio ficcional⁵⁸. El documental simula la perspectiva del escritor portugués sobre la ciudad a través de la reconstrucción de su texto, por un lado, y su biografía por el otro. A partir de un lugar literario –elemento significativo al interior del tejido simbólico del propio texto– se construye la imagen de un supuesto referente extratextual, la ciudad real. La ficción visual, poética y narrativa interviene así en el espacio urbano, sobreponiéndole una lámina (melancólica, nostálgica, misteriosa y fascinante) que lo traduce en la ciudad del poeta –y por lo tanto en lugar aún más atractivo.

in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft”, en *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, 16 [junio de 2015], pp. 39-57; véase aquí pp. 50-57).

⁵³ A Benjamin le reconoce indirectamente un crédito también la presentación de *Pessoa/Lisboa*: “Se trata de una muestra muy especial que continúa la línea del exitoso proyecto Constelaciones con el que el CBA se aproximó a la obra de Walter Benjamin en 2010” (De Samaniego, Alberto Ruiz; Mourinho, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa...* p. 11).

⁵⁴ Benjamin, Walter: *Libro de los pasajes*, Madrid, Akal ediciones, 2005, p. 44-45.

⁵⁵ De Samaniego, Alberto Ruiz: “Continua mudanza...”, p. 27.

⁵⁶ Benjamin, Walter: *Libro de los pasajes...*, p. 110.

⁵⁷ Gérard Genette utiliza la metáfora del “palimpsesto” –el documento escrito que conserva huellas de escrituras precedentes– para describir el conjunto de relaciones “transtextuales” que pueden comprobarse al interior de un texto (Cfr. Genette, Gérard: *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus, 1989, p. 10). Ese término puede bien ampliarse a fenómenos de superposición intermedial, entre textos y otros medios.

⁵⁸ Siempre según Genette el relato de ficción y el relato factual se distinguen no tanto por la diversidad de objeto (real el primero, fantástico el segundo), sino en la forma de sus discursos narrativos con relación a la voz, al modo (o perspectiva) y organización del tiempo (cf. Genette, Gérard: *Ficción y dicción*, Barcelona, Lumen, 1991, pp. 53-76).

Como el documental, el anexo *Atlas Pessoa* ofrece un mapa o un guía que permite moverse al interior de la obra poética del autor⁵⁹. El atlas funciona como un tradicional hipertexto, compuesto por fragmentos organizados en enlaces a la manera de una enciclopedia virtual. El usuario puede proceder por categorías (“‘Sensualismo’, ‘Noche’, ‘Ciudad’, ‘Fármacos’, ‘Panteísmo’ y ‘Lecturas/Estética’”⁶⁰), temas centrales de la obra del autor (“‘amor’, ‘muerte’, ‘realidad’, ‘sueño’ o ‘verdad’”⁶¹), búsqueda de términos que se encuentran en el texto, o utilizando el índice de heterónimos y obras antologizadas⁶².

Ambos instrumentos, el atlas y el documental, se inspiran en la idea de una interacción libre con el texto literario, de una fruición *errática*, fragmentaria, por ocurrencias de términos y palabras clave, que responde a exigencias de síntesis. Un tipo de lectura que Franco Moretti define “distante” con respecto al texto y su complejidad y que se impondría también en los estudios filológicos moderno para el análisis de la siempre más amplia “literatura mundial”⁶³. Se trata, es decir, de modalidades alternativas de lectura o a la lectura, que facilitan el alejamiento del texto, hacia una progresiva virtualización y nuevas relaciones con el material literario.

Si el *Atlas Pessoa* es una metáfora del paseo por la obra de Pessoa⁶⁴, *Pessoa/Lisboa* acompaña al lector hacia un espacio extratextual. La asimilación del lector y consumidor de libros al *flâneur* resulta particularmente plausible y eficaz en el contexto del efectivo vagabundeo veraniego y festivo por el Parque del Retiro en la feria. El pabellón portugués y el conjunto de referencias de su presentación amplifican el eco de esta invitación a emprender un viaje tras la pista de Pessoa. Lo que es cierto, es que, a través de la herramienta virtual, que ejemplifica en el medio visual la relación entre la lectura del texto y la imaginación, la realidad del pequeño pabellón resulta *augmentada* en su contenido (exactamente como el libro digital), incorporando idealmente las calles de Lisboa en su propio espacio. Así, andando por libros, el visitante de la feria se encuentra de pronto trasladado a otros espacios, sugeridos por la presencia del Invitado de honor y su labor de promoción.

Viene al caso a este propósito el testimonio del escritor José Luís Peixoto sobre su experiencia en la feria, publicado por el *País*:

⁵⁹ “[Pessoa] se parece a una ciudad –que solo a ratos es Lisboa– con sus diferentes calles, plazas y barrios” (Sánchez Usanos, David: “Atlas Pessoa. Modo de empleo”, en De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa...* p. 119).

⁶⁰ Sánchez Usanos, David: “Atlas Pessoa... p. 119.

⁶¹ Sánchez Usanos, David: “Atlas Pessoa... p. 119.

⁶² Se trata de la siguiente selección de ediciones de la obra de Fernando Pessoa: Poesía I. *Los poemas de Alberto Caeiro 1*, Abada, Madrid, 2011; *Poesía II. Los poemas de Alberto Caeiro 2*, Abada, Madrid, 2011; *Poesía III. Los poemas de Álvaro de Campos 1*, Abada, Madrid, 2012; *Poesía IV. Los poemas de Álvaro de Campos 2*, Abada, Madrid, 2012; *Poesía V. Los poemas de Álvaro de Campos 3*, Abada, Madrid, 2013; *Poesía VI. Los poemas de Álvaro de Campos 4*, Abada, Madrid, 2014; *Poesía VII. Los poemas de Ricardo Reis*, Abada, Madrid, 2015; *Poesía VIII. Mensaje*, Abada, Madrid, 2016; *La educación del estoico*, Acanalado, Barcelona 2013; *Libro del desasosiego, nueva edición de Richard Zenith*, Acanalado, Barcelona, 2013; *Sobre literatura y arte*, Alianza Editorial, 1987 (cf. De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa...* p. 121).

⁶³ Cf. Moretti, Franco: *Distant reading*, Londres/Nueva York, Verso, 2013, pp. 47-49.

⁶⁴ “Si Pessoa fue un *flâneur* de Lisboa, el Atlas nos invita a serlo nosotros también, a deambular por un territorio prácticamente inabarcable: aquel que acotan sus escritos” (De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/Lisboa...* p. 12).

Sin la urgencia y el castigo de la canícula, comprendo que la Feria del Libro de Madrid es infinita. Caminando por la avenida, cuando parece que va a acabar, me giro y compruebo que la feria continúa por donde ya he pasado, infinita entre una punta y otra. También los libros son infinitos. Entre ellos, encuentro algunos de autores portugueses. [...] Son libros que llevan un país dentro, aunque ese país no tenga nombre⁶⁵.

El paseo por el parque inspira al autor luso llamado a representar su país una imagen inmediatamente geográfica de la literatura y la idea de que los libros mismos sean países, aunque de identidad incierta.

5. Turismo literario y virtualización del texto.

Con la metáfora del “camino” de la literatura y el empleo de sugerencias visuales, textuales, interactivas, la presentación portuguesa ponía en campo coincidencias no sólo temáticas entre literatura y turismo, sino semánticas y fenomenológicas, para traducir experiencias de lectura en experiencias de viaje.

La inversión del capital simbólico literario para la promoción turística de un territorio es un fenómeno que tiene sus antecedentes ya en el siglo XVIII, con la celebración del Jubileo de Shakespeare en Stratford en 1769, y que se afirma como práctica consolidada en el siglo XIX⁶⁶. Portugal también cuenta con célebres iniciativas en este sentido. El caso de Lisboa, por ejemplo, como ha señalado Harald Hendrix, es emblemático de una ciudad que ha invertido en la figura de su autor, Fernando Pessoa, como en un *brand* para la creación de una imagen atractiva⁶⁷. La conversión del domicilio del escritor, hoy Casa Fernando Pessoa, en un centro cultural y espacio de exposición, la instalación de esculturas y tarjetas conmemorativas en varios puntos de la ciudad, la publicación póstuma en 2008 de una guía de la ciudad escrita en inglés en 1925 por el mismo Pessoa, *A Lisbon Guide—What The Tourist Should See*, así como la consecuente realización de la película *Os Mistérios de Lisboa* (Portugal, 2009) a partir de aquella, son ejemplos de una intensa actividad de recodificación del paisaje urbano a través de la vida y la obra del poeta.

Si la referencia a la figura de un escritor, según Hendrix, contribuye en fortalecer de manera simbólica la “identidad cultural local”⁶⁸, esa forma parte de modernas estrategias de gestión del patrimonio literario y creación del patrimonio turístico dirigidas a generar una interacción con los visitantes. Es un ejemplo la famosa estatua de Pessoa creada por Lagoa Henriques en Lisboa en 1988, objeto de fotos de grupo y diversión, que representa al poeta irónicamente sentado a una mesa del café *A Brasileira* junto a los demás clientes⁶⁹. En esta inversión del patrimonio literario, textos, libros u obras literarias tienen evidentemente un papel secundario, lo que vuelve la

⁶⁵ Peixoto, José Luís: “El descubrimiento del Retiro”, en *El País* (10 de junio de 2017): https://elpais.com/cultura/2017/06/10/actualidad/1497111793_057150.html.

⁶⁶ Cf. Schaff, Barbara: “‘In the Footsteps of ...’: The Semiotics of Literary Tourism”, en *KulturPoetik*, Vol. XI, 2 (2011), pp. 166-180; aquí pp 167-170.

⁶⁷ Hendrix, Harald: “Literary heritage sites across Europe: a tour d’horizon”, en *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, 16 (junio de 2015), pp. 21-38; aquí p. 32.

⁶⁸ Hendrix, Harald: “Literary heritage...”, p. 32.

⁶⁹ Cf. Hendrix, Harald: “Literary heritage...”, p. 32.

literatura en elemento atractivo también para un público de no lectores. El texto es allí presente sólo de manera “virtual”, como “realidad imaginada” que justifica el “acto celebrativo”⁷⁰.

Análogos procesos de interacción y de virtualización del texto literario podían constatare también en la exposición portuguesa, si bien con una operación expresamente dirigida a un público de consumidores de libros y una gramática compatible al uso de la expresión poética y de la cita literaria. Sin embargo, coherentemente con el marco de exhibición del país invitado, el texto literario no tenía centralidad de objeto, sino función de medio –y no siempre de medio central. Más allá de la muestra de modelos literarios ejemplares que honoraran a la nación con su valor simbólico, se eligieron formas aptas a la conversión de la literatura nacional en una *mirada hacia Portugal*. Así el uso emblemático de la cita o del fragmento literario extraído de su trama textual, su transposición en medios visuales, el empleo de referencias paratextuales, con el auxilio de títulos, portadas e ilustraciones permitían aprovechar la función representativa de la literatura para la organización imaginaria y narrativa de contenidos extraliterarios, como los lugares del propio territorio: el Lisboa de Pessoa, el mar de Sophia de Mello Breyner Andresen, el Sintra de Eça de Queiroz y Ortigão.

Con respecto a la posibilidad de involucrar el patrimonio literario en la actividad turística, la germanista Urte Stobbe distingue tres posibles acercamientos: un primer tipo consiste en la creación de sitios de peregrinación ligados a la biografía de un autor u a localidades reales que tuvieron algún espacio en su obra, permitiendo al visitador una “cercanía física” con el autor y sus figuras⁷¹; un segundo tipo resulta por la integración del texto literario en el propio concepto de promoción turística, como el uso del testimonio de autor sobre un lugar (o también el marco ficcional de obras de éxito), cual referencias para volver atractivos destinos específicos⁷²; finalmente, el tercer tipo corresponde al desbordamiento de la misma actividad literaria en el campo del marketing a través de la escenificación de metas de viaje por medio del *storytelling* literario⁷³. Es éste el caso de guías más o menos novelescas o escritas por autores célebres, pero también de las narraciones de viajes que se encuentran a veces en los blogs de Internet.

Ahora bien, la exposición en el pabellón portugués, aprovechaba no sólo referencias geográficas concretas en la literatura, sino también se valía del texto literario como de un instrumento para hablar y ofrecer una lectura de aquellas. De esta forma, de acuerdo con las categorías indicadas por Stobbe, se pueden distinguir estrategias del primer y del segundo tipo, así como el intento de construir, a través de otros medios, más bien visuales, una narración producida a través de la literatura, como en el tercer tipo de acercamiento.

En última instancia, como nota Barbara Schaff, la promoción turística comparte con la literatura la capacidad de organizar y envolver la realidad en redes de significados:

⁷⁰ Hendrix, Harald: “Literary heritage...”, p. 27.

⁷¹ Stobbe, Urte: “Literatur zum Greifen nah. Strategien und Praktiken des gegenwärtigen Literatur- und Kultur-tourismus“ en Kroucheva, Katerina y Schaff, Barbara (eds.): *Kafkas Gabel. Überlegungen zum Ausstellen von Literatur*, Bielefeld, Transcript, 2013, pp. 251-269; aquí p. 253.

⁷² Stobbe, Urte: “Literatur zum Greifen nah”..., p. 253.

⁷³ Stobbe, Urte: “Literatur zum Greifen nah”..., p. 253. Otra modalidad, no señalada por Stobbe, es la creación de *simulacros*: la reproducción de lugares ficticios de la literatura en forma de ambiente reales. Cf. Wang, Ning: “Rethinking Authenticity in Tourism Experience”, *Annals of Tourism Research*, Vol. 26, 2 (1999), pp. 349-370; aquí p. 356.

“tourism, after all, is a semiotic system that writes significance onto the landscape”⁷⁴. No sólo, entonces, la literatura se convierte en un instrumento para estimular el interés de un público cultivado, sino que los mismos conceptos turísticos desatan la imaginación y las ganas de experiencia del turista según modalidades derivadas del texto literario. Por lo tanto, el empleo del patrimonio de referencias de la literatura a fines turísticos aprovecha convergencias no sólo circunstanciales. La práctica del turismo literario combina, según Schaff, el “consumo material con la imaginación creativa”, la curiosidad del turista con la “actividad inquisitoria y hermenéutica del lector”⁷⁵. El turismo literario puede así definirse como una forma de experiencia de lugares o elementos de un paisaje en función de un texto literario, presente en la memoria individual o colectiva –o simplemente en la guía turística–, pero también como experiencia de la literatura en prácticas sensoriales distintas de la lectura.

6. Otros “caminos” de Portugal

Para la conversión del patrimonio literario en instrumento de promoción, la exposición de Portugal apostó a un concepto deliberadamente simplificado que reducía al mínimo el panorama de la propia literatura nacional, limitado a un escueto catálogo de citas, obras y figuras presentadas en la forma de clásicos sin tiempo. Si se exceptúan indirectas referencias al siglo XIX a través de pocas novelas realistas, la muestra portuguesa no contemplaba alguna perspectiva histórica. En el reducido espacio de la exposición, quedaron fuera de la construcción escénica tanto temas de la historia pasada como de su actualidad: desde el nacimiento con la escisión del reino de León y Castilla (1139), las guerras de Reconquista al lado de los reinos ibéricos y los viajes de exploración, a episodios más recientes, como la dictadura, la guerra colonial o la Revolución de los Claveles (1974), que marcaron la parábola del país (y la imagen de Portugal al exterior) y su producción literaria a lo largo de varias décadas como en las obras de António Lobo Antunes, Miguel Torga o João de Melo.

Resulta interesante una comparación de este concepto expositivo con lo que, en particular, guió la participación de Portugal como País invitado en la Frankfurter Buchmesse de 1997, en un más amplio y complejo escenario de promoción. Allí, el proyecto de Portugal se colocaba expresamente en el contexto de replanteamiento de la identidad y posición del país “as a member of the European Union”⁷⁶. Bajo el lema de “Pathways into the World” (“Caminos en el mundo”), Portugal conmemoró los 500 años del viaje de Vasco de Gama a India con una reflexión sobre el propio papel en la historia de expansión de Occidente. El entonces director de la feria, Peter Weidhaas, reconoció en ello la voluntad de enfrentamiento con el “ambivalente ligado” de la herencia poscolonial⁷⁷. En este cuadro Portugal quiso mostrarse como identidad

⁷⁴ Schaff, Barbara: “In the Footsteps of”..., p. 179.

⁷⁵ Schaff, Barbara: “In the Footsteps of”..., p. 166.

⁷⁶ Sampaio, Jorge: “Message of the President of the Portuguese Republic”, en Do Rosário Pedreira, Maria (ed.): *Portugal: Pathways...*, pp. 9-13; aquí p. 12.

⁷⁷ Weidhaas, Peter: “Preface”, en Rauter, Rosemarie (ed.): *Books on Portugal*, Fráncfort del Meno, AuM, 1997, XI. Cf. también Weidhaas, Peter: *See you in Frankfurt*, Nueva York, Locus, 2010, pp. 243-245. La invitación extendida a un grupo de autores lusófonos procedentes de las antiguas colonias de Brasil y África, como Germano Almeida, Mia Couto, José Eduardo Agualusa y João Ubaldo Ribeiro, formaba parte de esta misma estrategia (cf. do Rosário Pedreira, Maria [ed.]: *Portugal: Pathways...*, p. 68-73).

“permeable” a las influencias de varias culturas: “based on its close living with the sea, a place of transit and destination”⁷⁸. Evocación de un elemento geográfico identificador, la imagen del mar ascendió a metáfora de una historia nacional incierta (“a mobile face”⁷⁹). Esta situación estaba visualmente ejemplificada por el pabellón de la arquitecta Luísa Pacheco Marques: una estructura oblicua a mitad entre una “caja negra”⁸⁰ y una “nave hundida”⁸¹. La exposición central, organizada a través de una muestra de libros y retratos de autores, articulaba de hecho el tema del viaje en tres momentos de la historia portuguesa: su expansión por mar, su vuelta al interior y su definitivo reencuentro con la comunidad internacional⁸². Este último culminaría con la celebración de la Exposición Universal en Lisboa el año siguiente, a la que la presencia en Fráncfort estaba temática y organizativamente vinculada⁸³.

Como nota Gustavo Sorá, en la exhibición de Fráncfort Portugal dio relevo a aspectos críticos de la propia cultura⁸⁴. En ello los motivos centrales del viaje y del mar se utilizaron para interpretar y valorizar la posición periférica del país ibérico en el cuadro internacional, en un intento de recolocación a través de su mercado editorial⁸⁵. El éxito de la exhibición portuguesa en Fráncfort se corona con la entrega del Premio Nobel a Saramago el año siguiente. La exposición portuguesa en la Feria del libro de Madrid retomó estos mismos motivos, convirtiéndolos, sin embargo, en tópicos de la imagen nacional⁸⁶, fuera de sus significaciones históricas y de su contexto actual. La referencia al mar, presente en los versos de Sophie de Mello Breyner Andresen o en las variadas imágenes ofrecidas en la muestra, se tradujo en una ventana abierta hacia el territorio portugués; mientras que el tema literario del viaje ya no se dio más como evento colocado en la historia y cultura portuguesa, sino como cifra universal e invitación al lector hacia los lugares de esta literatura.

Prescindiendo de los distintos objetivos en las dos participaciones, para un examen de la estrategia de comunicación hay que considerar finalmente la diferencia de contexto y actividades que involucran el Invitado de honor en la Feria del libro de Madrid con respecto a la Frankfurter Buchmesse. La feria de Fráncfort es un evento colosal dedicado a profesionales del libro. Gustavo Sorá y Alejandro Dujovne han ilustrado cómo allí se construye y objetiva la red de relaciones del mercado editorial global, en donde visibilidad y prestigio juegan un papel central⁸⁷. En ello, la figura

⁷⁸ Mega Ferreira, António: “Books – Pathway into the World” en Do Rosário Pedreira, Maria (ed.): *Portugal: Pathways...*, pp. 121-123; aquí p. 122.

⁷⁹ Sampaio, Jorge: “Message of...”, p. 12.

⁸⁰ De Campos Rosado, António: “The Portugal Pavillon” en do Rosário Pedreira, Maria (ed.): *Portugal: Pathways...*, pp. 117-120; aquí p. 117.

⁸¹ Weidhaas, Peter: *See you...*, p. 244.

⁸² Cf. De Campos Rosado, António: “The Portugal...”, p. 120.

⁸³ La Expo’98 se celebró con el título “Os oceanos, um património para o futuro”. Un mismo grupo empresarial, Parque Expo’98 integraba la sociedad Portugal-Frankfurt ’97 (cf. Ferreira, Claudino C.: *A Expo’98 e os imaginários do Portugal contemporâneo. Cultura, celebração e políticas de representação*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 2006, p. 357).

⁸⁴ Cf. Sorá, Gustavo: “Cosmologies du capitalisme éditorial: le Brésil et le Portugal à la foire de Francfort” en Cooper-Richet, Diana y Molier, Jean-Yves (eds.): *Commerce Transatlantique de Librairie, Campinas*, Publicações IEL, 2012, pp. 75-99; aquí p. 88-89.

⁸⁵ Cf. Sorá, Gustavo: “Cosmologies...”, pp. 88-89.

⁸⁶ El tema del mar fue también central en la exhibición portuguesa en la FILBo 2013. Cf. Instituto Camões: “Portugal país convidado da Feira do Livro de Bogotá”, *Encarte Camões no Jornal de Letras*, 189 (3-16 de abril de 2013), p. 4.

⁸⁷ Cf. entre otros: Sorá, Gustavo: “El mundo como feria...”; Dujovne, Alejandro: “Fráncfort háblame de mí”, en *Revista Anfibia*, <http://www.revistaanfibia.com/ensayo/Fráncfort-háblame-de-mi/> (14/02/2018). Interesante

del País invitado resulta un interlocutor y patrocinador fundamental para sectores y actores en posición subalterna⁸⁸. A instancia de la propia Frankfurter Buchmesse, el Invitado se compromete no sólo en la oferta de eventos, sino también en la creación de una estructura de apoyo a su mercado con un programa de subvención a la traducción y publicación de obras literarias en el extranjero y una duradera cooperación con el gremio de editores alemán⁸⁹.

Viceversa, la Feria del libro de Madrid no prevé unas obligaciones específicas para los Invitados de honor en su protocolo. Dirigiéndose primariamente a un público consumidor, la demanda de la Feria hacia el Invitado se concentra en la oferta de contenidos: “Nos interesa la dimensión de la propuesta cultural, [...] la dimensión a nivel de comunicación y de implicación política que puede tener el país correspondiente”, es decir la presencia de “un ministro de cultura, o alguien, que venga alguna figura de este tipo que le da también mucho empaque a la propia inauguración”⁹⁰. Pedro Behran da Costa confirmó que la Feria no avanzó pedidos específicos, a parte una particular atención hacia el público joven y las nuevas tecnologías⁹¹, constituyendo éstos objetos de primario interés para la Feria⁹². Todo aquello condiciona una posición del Invitado más desvinculada de las dinámicas del mercado editorial, configurándose al revés como un contenedor temático funcional al fomento de las ventas y a despertar el interés de un público muy heterogéneo. En un contexto general de entretenimiento, la referencia a imaginarios difusos alrededor del Invitado y a experiencias compartidas entre los diversos visitantes, como aquella turística, al lado de la lectura, resulta finalmente un medio cautivador con el que aparear la operación de promoción literaria.

7. Conclusión: el Invitado y la “autenticidad” por medio de literatura

En la época de la globalización y de progresiva homologación de productos, lugares y culturas, la diversidad es percibida como valor urgente en la producción y el consumo de bienes culturales, cual forma de salvaguardia de elementos locales o tradicionales percibidos como más auténticos frente a sus sustitutos comerciales globales⁹³. Según el sociólogo Ning Wang, la búsqueda de “autenticidad” es un factor de motivación determinante en actividades que involucran “la representación del Otro o del pasado”, como el “turismo cultural”⁹⁴. La presencia de países invitados en ferias

a este propósito también la lectura de Brian Moeran, quien define las ferias del libro de Frankfurt y Londres como “eventos rituales” de una comunidad profesional, en donde por medio de la visibilidad y el provecho del capital intelectual se definen una pluralidad de valores: económicos, sociales y simbólicos (cf. Moeran, Brian: “The Book Fair as a Tournament of Values”, en *The Journal of the Royal Anthropological Institute*, Vol. 16, No. 1 [marzo de 2010], pp. 138-154).

⁸⁸ Cf. Dujovne, Alejandro y Sorá, Gustavo: “Un hecho de política cultural...”

⁸⁹ Cf. Sorá, Gustavo: “Cosmologies...” pp. 80-81.

⁹⁰ Manuel Gil Espín, entrevista del 10/07/2017.

⁹¹ Pedro Behran da Costa, entrevista del 14/08/2018.

⁹² Un análisis articulado de los diversos objetivos y funciones de la Feria del Libro de Madrid se ofrece en García Naharro, Fernando: “Actores anejos...”

⁹³ Resultan interesantes en este sentido las respuestas de los entrevistados en la Feria del Libro de Madrid a la pregunta si considerarían o menos adecuado el modelo del País invitado en tiempos de globalización (cf. Bosshard, Marco Thomas: “Visitantes no profesionales y libreros...” , p. 184). Los datos muestran una buena mayoría favorable al modelo, como forma de defensa de la diversidad cultural local.

⁹⁴ Wang, Ning: “Rethinking Authenticity...”, p. 350.

del libro, como en Madrid, resulta quizás un medio para hacer frente a esta demanda, cual garantía de espacios de autenticidad al interior de una oferta cultural masiva, sujeta a las directrices dominantes del mercado⁹⁵.

Antes que definir una relación absoluta con una realidad, lo “auténtico” describe más bien, según Wang, una experiencia ligada con ciertas expectativas, como la imagen de una comunidad, un lugar o un país. A este respecto, al lado de una autenticidad “objetiva” (*objective*) –referida a objetos o sitios turísticos que *se reconocen* como “originales” por establecer una relación con una tradición o un evento– Wang distingue también una autenticidad “construida” (*constructive*) sobre base simbólica o narrativa⁹⁶, donde lo auténtico es un producto ficcional de correspondencias entre el objeto y proyecciones de varia naturaleza. Desde distintas perspectivas constructivistas, los estudios de Benedict Anderson⁹⁷, Eric Hobsbawm⁹⁸ o Pierre Nora⁹⁹ han investigado los mecanismos de naturalización de imágenes identitarias, cuales tradiciones, naciones o memorias colectivas, como obras de organización ideológica que proceden por selección de eventos y prácticas de institución simbólica. Dichas constelaciones son el resultado de un incesante proceso de definición, en el que la dimensión narrativa –histórica, literaria, política o comercial-publicitaria– desenrolla un papel central.

Eventos como la exhibición de Invitados de honor en ferias del libro participan en la definición de identidades, imágenes y nuevas *autenticidades* por medio del capital simbólico literario. La promoción de entidades geográficas, políticas y culturales a través del libro y de la escenificación del patrimonio literario aprovecha una superposición y un intercambio entre campos diferentes que desata mecanismos de asociación o identificación entre objetos distantes. Quizás por ello resultan eficaces binomios emblemáticos como “Pessoa/Lisboa”, en cuya asonancia sus elementos casi aparecen como un único inseparable. Por cierto, el Invitado aprovecha el espacio de la feria definiendo su cultura de cara a intereses y objetivos específicos que no se limitan al producto literario u editorial. En la presentación portuguesa la literatura fue instrumento o *pre-texto* para ofrecer sugerencias y recorridos temáticos acerca de destinos turísticos, empleando la literatura en la representación del territorio. Y, sin embargo, todo aquello tiene como efecto inevitable la creación de nuevas expectativas, nuevos marcos de circulación para el libro y la literatura, lo que motiva, en última instancia, el interés también de ferias del libro destinadas al público por tener un Invitado: si la presentación de la literatura bajo conceptos regionales puede prestarse a conseguir intereses extra-literarios o extra-editoriales, la imagen del invitado resulta un factor atractivo

⁹⁵ Cf. Hertwig, Luise: “Bibliodiversity in the Context of the Presence of Guests of Honour at International Book Fairs. An Outline on the Analysis of Francfort en français 2017”, en Bosshard, Marco Thomas/García Naharro, Fernando (eds.): *Las ferias del libro...*, pp. 109-132.

⁹⁶ Así Wang: “Constructive authenticity refers to the authenticity projected onto toured objects by tourists or tourism producers in terms of their imagery, expectations, preferences, beliefs, powers, etc [...] In this sense, the authenticity of toured objects is in fact symbolic authenticity” (Wang, Ning: “Rethinking Authenticity... p. 352).

⁹⁷ Cf. Hobsbawm, Eric: “Introduction: Inventing Traditions”, en Hobsbawm, Eric y Ranger, Terence (eds.): *The Invention of Tradition*, Cambridge: Cambridge University Press, 1983, pp. 1-15.

⁹⁸ Cf. Anderson, Benedict: *Imagined Communities. Reflection on the Origin and Spread of Nationalism*. Revised edition. Londres/Nueva York: Verso, 2006, en particular pp. 9-36 y 204-206.

⁹⁹ Cf. Nora, Pierre: “Entre mémoire et histoire, la problématique des lieux”, en Nora, Pierre (ed.): *Les lieux de mémoire, vol I. La République*, Paris, Gallimard, 1984, pp. XVI-XLII.

para estimular curiosidades hacia la literatura, o quizás decisivo para la afirmación de nuevos productos y ámbitos de ejercicio de la actividad literaria.

8. Referencias bibliográficas

- Anderson, Benedict: *Imagined Communities. Reflection on the Origin and Spread of Nationalism*. Revised edition. Londres/Nueva York: Verso, 2006.
- Benjamin, Walter: *Gesammelte Schriften. Band V: Das Passagen-Werk*, Fráncfort del Meno, Suhrkamp, 1991.
- Bosshard, Marco Thomas: “Visitantes no profesionales y libreros en la Feria del Libro de Madrid y su aceptación del formato del país invitado de honor. Encuestas entre el público y libreros”, en Bosshard, Marco Thomas y García Naharro, Fernando (eds.): *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica, Vol. I: Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*, Fráncfort del Meno/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2019, pp. 173-190.
- Bourdieu, Pierre: *Le champ littéraire, Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 89 (septiembre de 1991), pp. 3-46.
- Cendán Pazos, Fernando: *Historia de la Feria del Libro de Madrid (1933-1986)*, Madrid, Cámara de Comercio e Industria de Madrid, 1987.
- Círculo Científico Taberna Libraria: “As Perfeitíssimas Horas da Rainha D. Leonor”, folleto descargable: https://circulocientifico.com/wp-content/uploads/2017/01/Presentacion_Reina_Leonor_s.pdf.
- Conceição Caleiro, Maria y Pereirinha, Ana Maria (ed.): *Le Portugal au Salon du livre 2000*, Lisboa, Ministério da Cultura, 2000.
- Costa, Affonso: *O genio de Camões. Os Lusíadas: ensaio critico*, Typ. Revista dos Tribunaes, 1921.
- Dasilva, Xosé Manuel: “La evolución histórica de las traducciones españolas de *Os Lusíadas*”, *Revista de Letras*, Vol. 54, 1 (enero-junio 2014), pp. 193-208.
- Davis, Todd F. y Womack, Kenneth: *Formalist Criticism and Reader-Response Theory*, Nueva York, Palgrave, 2002, pp. 51-89.
- Del Barrio, Martín Javier: “Portugal invade la Feria del Libro”, *El País* (17 de mayo de 2017), https://elpais.com/cultura/2017/05/17/actualidad/1495031554_296531.html.
- Debord, Guy: *La sociedad del espectáculo*, Santiago de Chile, Ediciones del Naufragio, 1995.
- De Samaniego, Alberto Ruiz; Mouriño, José Manuel; Sánchez Usanos, David: *Pessoa/ Lisboa*, Madrid, Editorial Círculo de las Bellas Artes, 2016.
- Diário de Notícias: “Marcelo impressionado com a representação portuguesa na Feira do Livro de Madrid”, *Diário de Notícias* (26 de mayo de 2017), <https://www.dn.pt/lusa/interior/marcelo-impressionado-com-a-representacao-portuguesa-na-feira-do-livro-de-madrid-8509562.html> (08/02/2018).
- Do Rosário Pedreira, Maria (ed.): *Portugal: Pathways into the World*, Lisboa, Portugal-Fráncfort 97 S.A., 1997.
- Dujovne, Alejandro: “Fráncfort háblame de mí”, en *Revista Anfibia*, <http://www.revistaanfibia.com/ensayo/Fráncfort-hablame-de-mi/> (14/02/2018).
- Dujovne, Alejandro y Sorá, Gustavo: “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición” en Faillace, Magdalena [ed.]: *Feria del libro de Frankfurt: Argentina País invitado de honor 2010*, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Buenos Aires, 2010, pp. 188-202.

- Eco, Umberto: *Lector in fabula*, Milano, Bompiani, 1979.
- El Periódico: “Turismo de Portugal presentará nueva campaña en la Feria del Libro de Madrid”, *El Periódico* (22 de mayo de 2017), <http://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20170522/turismo-de-portugal-presentara-nueva-campana-en-la-feria-del-libro-de-madrid-6053506>.
- Feria del Libro de Madrid: “Balance de la 76ª edición de la Feria del Libro de Madrid” (11 de junio de 2017): <http://www.ferialibromadrid.com/noticia.php?id=28723> (07/02/2018).
- Ferreira, Claudino C.: *A Expo '98 e os imaginários do Portugal contemporâneo. Cultura, celebração e políticas de representação*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 2006.
- Funke, Mandy: *Rezeptionstheorie, Rezeptionsästhetik: Betrachtungen eines deutsch-deutschen Diskurses*, Bielefeld, Aisthesis, 2004.
- García Naharro, Fernando: “Actores anejos al campo editorial: el caso de la Feria del Libro de Madrid” en Bosshard, Marco Thomas y García Naharro, Fernando (eds.): *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica, Vol. I: Análisis y planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*, Fráncfort del Meno/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2019, pp. 145-172.
- Genette, Gérard: *Umbrales*, Ciudad de México, Siglo XXI, 1987.
- Genette, Gérard: *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus, 1989.
- Genette, Gérard: *Ficción y dicción*, Barcelona, Lumen, 1991.
- Goldstein, Philip, Machor, James L. [eds]: *Reception study: from literary theory to cultural studies*, Nueva York: Routledge, 2001.
- Goldstein, Philip y Malchor, James L. [eds.]: *New Directions in American Reception Study*, Oxford, Oxford University Press, 2008.
- Hendrix, Harald: “Literary heritage sites across Europe: a tour d’horizon”, *Interférences littéraires/Littéraire interférenties*, 16 (junio de 2015), pp. 23-38.
- Hertwig, Luise: “Guests of Honour at Feria del Libro de Madrid: The Cases of *AleManía* and *France como un libro abierto*”, *Cuadernos de Historia Contemporánea*, 41 (2019).
- Hertwig, Luise: “Bibliodiversity in the Context of the Presence of Guests of Honour at International Book Fairs. An Outline on the Analysis of Francfort en français 2017”, en Bosshard, Marco Thomas/García Naharro, Fernando (eds.): *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica. Vol. I: Análisis y planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*, Fráncfort del Meno/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2019, pp. 109-132.
- Hobsbawm, Eric: “Introduction: Inventing Traditions”, en Hobsbawm, Eric y Ranger, Terence (eds.): *The Invention of Tradition*, Cambridge: Cambridge University Presse, 1983, pp. 1-15.
- Iberismos: “Portugal, país invitado en la Feria del Libro de Madrid”, *Iberismos* (22 mayo de 2017), <http://iberismos.com/portugal-invitado-en-la-feria-del-libro-de-madrid/>.
- Instituto Camões: “Portugal te marca assinala 150 anos de relações diplomáticas com o México”, *Encarte Camões no Jornal de Letras*, 208 (17-30 de septiembre de 2014), p. 2.
- Instituto Camões: “Portugal país convidado da Feira do Livro de Bogotá”, *Encarte Camões no Jornal de Letras*, 189 (3-16 de abril de 2013), p. 4.
- Ilbrig, Cornelia: “Objektaura, Inszenierung, künstlerische Annäherung: Was stellt man aus, wenn man Literatur ausstellt? Formen der Literatúrausstellung in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft”, en *Interférences littéraires/Littéraire interférenties*, 16 (junio de 2015), pp. 39-57.
- Iser, Wolfgang: *Der Akt des Lesens*, Múnich, Fink Verlag, 1976.

- Leal, João: “The making of saudade. National identity and ethnic psychology in Portugal”, en Dekker, Ton, Helsloot, John y Wijers, Carla (eds): *Roots and rituals. The construction of ethnic identities*, Amsterdam, Het Spinhuis, 2000, pp. 267-268.
- Lean, Jeremy: Reception Theory and Reader-Response: Norman Holland, Stanley Fish and David Bleich, en Wolfreys, Julian: *Modern North American Criticism and Theory: A critical Guide*, Edimburgo: Edinburgh Univeristy Press, 2006, pp. 33-39.
- Moretti, Franco: *Distant reading*, Londres/Nueva York, Verso, 2013.
- Nabuco, Joaquim: *Camões e Os Lusíadas*, Rio de Janeiro, Typ. Imperial Instituto Artístico, 1872.
- Negócios Estrangeiros Cultura (República Portuguesa): “Portugal País convidado na Feira do Livro de Madrid 2017”, <https://www.portugal.gov.pt/download-ficheiros/ficheiro.aspx?v=0ccf9d46-b2c5-4e89-a9dd-17d32cd26167> (05/02/2018).
- Nora, Pierre: “Entre mémoire et histoire, la problématique des lieux”, en Nora, Pierre (ed.): *Les lieux de mémoire, vol I. La République*, Paris, Gallimard, 1984, pp. XVI-XLII.
- Peixoto, José Luís: “El descubrimiento del Retiro”, en *El País* (10 de junio de 2017): https://elpais.com/cultura/2017/06/10/actualidad/1497111793_057150.html.
- Pizarro, Jéronimo (ed.): *De la otra orilla del Atlántico. Portugal en la FILBo 2013*, Bogotá, Imprenta Editores, 2013.
- Radiotelevisión Española: “76 Feria del Libro de Madrid Al calor de un buen libro en la feria más patriota”, RTVE (9 junio de 2017), <http://www.rtve.es/noticias/20170609/calor-buen-libro-feria-mas-patriota/1562296.shtml> (07/02/2018).
- Reese, Walter: *Literarische Rezeption*, Stuttgart, Metzler, 1980.
- Schaff, Barbara: “‘In the Footsteps of ...’: The Semiotics of Literary Tourism”, *KulturPoetik*, Vol. XI, 2 (2011), pp. 166-180.
- Schaff, Barbara: “Literaturfestivals. Überlegungen zur Eventisierung der Literatur”, en Kroucheva, Katerina y Schaff, Barbara (eds.): *Kafkas Gabel. Überlegungen zum Ausstellen von Literatur*, Bielefeld, Transcript, 2013, pp. 271-288.
- Soares, Maria Luísa de Castro: “A re-invenção d’*Os Lusíadas* em *Memorial do Convento* de José Saramago”, *Humanitas*, Vol. 58 (2006), pp. 509-524.
- Sorá, Gustavo: “Editar la nación. Bicentenario argentino en Frankfurt” in: Batticuore, Graciela y Gayol, Sandra (eds.): *Tres momentos de la cultura argentina: 1810, 1910, 2010*, Buenos Aires: Prometeo, 2011, pp. 153-181.
- Sorá, Gustavo: “El mundo como feria. In(ter)dependencias editoriales en la Feria de Frankfurt”, *Comunicación y medios*, n. 27 (2013), pp. 102-128.
- Sorá, Gustavo: “Cosmologies du capitalisme éditorial: le Brésil et le Portugal à la foire de Francfort” en Cooper-Richet, Diana y Molier, Jean-Yves (eds.): *Commerce Transatlantique de Librairie*, Campinas, Publicações IEL, 2012, pp. 75-99.
- Stobbe, Urte: “Literatur zum Greifen nah. Strategien und Praktiken des gegenwärtigen Literatur- und Kulturtourismus“ en Kroucheva, Katerina y Schaff, Barbara (eds.): *Kafkas Gabel. Überlegungen zum Ausstellen von Literatur*, Bielefeld, Transcript, 2013, pp. 251-269.
- Wang, Ning: “Rethinking Authenticity in Tourism Experience”, *Annals of Tourism Research*, Vol. 26, 2 (1999), pp. 349-370.
- Warning, Rainer (ed.): *Rezeptionsästhetik. Theorie und Praxis*, Múnich, Fink, 1975.
- Weidhaas, Peter: “Preface”, en Rauter, Rosemarie (ed.): *Books on Portugal*, Fráncfort del Meno, AuM, 1997, XI.
- Weidhaas, Peter: *See you in Frankfurt*, Nueva York, Locus, 2010.